



CHAPITRE 65

Loi modifiant la charte de la cité de Montréal

[Sanctionnée le 16 janvier 1953]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Montréal a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 62 Victoria, chapitre 58, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées, et attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1899,
c. 58,
a. 40,
remp.

1. L'article 40 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par la loi 18 George V, chapitre 97, article 3, est de nouveau remplacé par le suivant:

Nomina-
tion de
commis-
sions par
le conseil.

"40. Le conseil peut, en tout temps, nommer des commissions et les charger, soit de sa propre initiative, soit à la demande du comité exécutif, de l'étude ou de l'investigation de tous faits, matières, ou questions qu'il juge à propos de leur soumettre, et ces commissions doivent faire l'étude de ces faits, matières et questions, ou s'en enquérir, et faire rapport, dans le délai prescrit par le conseil, pourvu que les attributions de telles commissions ne viennent pas en conflit avec les pouvoirs conférés au comité exécutif, au directeur des services municipaux et aux autres commissions créées par la pré-

Devoirs.

Proviso.

CHAPTER 65

An Act to amend the Charter of the city of Montreal

[Assented to, the 16th of January, 1953]

Preamble.

WHEREAS the city of Montreal has, by its petition, represented that it is in the interest of the said city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 62 Victoria, chapter 58 and the acts amending it be further amended, and whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Article 40 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the act 18 George V, chapter 97, article 3, is again replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 40,
replaced.

"40. The council may, at any time, appoint committees and entrust them, on its own initiative or upon the request of the executive committee, with the study of or inquiry into any facts, matters or questions which it may deem advisable to submit to them, and such committees shall study or inquire into such facts, matters or questions, and report thereon, within the delay prescribed by the Council, provided the attributes of such committees do not come in conflict with the powers conferred on the executive committee, the director of municipal services, and the other committees created by this

Appoint-
ment of
commit-
tees by
the coun-
cil.

Duties.

Proviso.

sente charte ainsi qu'à la commission autorisée par l'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 65."

charter as well as to the commission authorized by section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 65."

1899,
c. 58,
a. 44a,
am.

2. L'article 44a de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel qu'édicte par la loi 1 George V (1911), chapitre 60, article 5, remplacé par les lois 5 George V, chapitre 89, article 1, 19 George V, chapitre 97, article 5, 23 George V, chapitre 123, article 5, 1 George VI, chapitre 103, article 4, et 2 George VI, chapitre 105, article 1, et modifié par les lois 3 George VI, chapitre 104, article 1, et 5 George VI, chapitre 73, article 8, est de nouveau modifié en y remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Copie de telle résolution doit être produite chez le greffier de la cité le ou avant le 1er août."

Copie de
résolu-
tion.

1899,
c. 58,
a. 47, am.

3. L'article 47 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 63 Victoria, chapitre 49, article 2, 9 Édouard VII, chapitre 63, article 8, remplacé par les lois 2 George V, chapitre 56, article 6, et 1 George VI, chapitre 103, article 6, et modifié par la loi 5 George VI, chapitre 73, article 11, est de nouveau modifié en y remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

"3. Les personnes qui, au moment où la liste est faite, ne sont plus en possession, comme propriétaires, des immeubles qui leur ont donné le cens électoral; néanmoins, le chef estimateur doit inscrire, sur la liste des électeurs, le nom des personnes qui, jusqu'au 1er août inclusivement, sont devenues propriétaires de tels immeubles, pourvu toutefois qu'elles possèdent le cens électoral requis par la loi;"

Id., a. 49,
remp.

4. L'article 49 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par la loi 15-16 George VI, chapitre 65, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

Époque
de la con-
fection
des listes.

"**49.** Avant le 23 août de chaque année où une élection générale doit avoir lieu, il est fait, de la manière ci-après indiquée, par le chef estimateur ou sous sa direction, une liste des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation tel que com-

2. Article 44a of the act 62 Victoria, chapter 58, as enacted by the act 1 George V (1911), chapter 60, section 5, replaced by the acts 5 George V, chapter 89, section 1, 19 George V, chapter 97, section 5, 23 George V, chapter 123, section 5, 1 George VI, chapter 103, section 4, and 2 George VI, chapter 105, section 1, and amended by the acts 3 George VI, chapter 104, section 1, and 5 George VI, chapter 73, section 8, is further amended by replacing the second paragraph thereof by the following:

"A copy of such resolution shall be filed with the city clerk on or before the 1st of August."

1899,
c. 58,
a. 44a,
am.

Copy of
resolu-
tion.

3. Article 47 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 63 Victoria, chapter 49, section 2, 9 Edward VII, chapter 63, section 8, replaced by the acts 2 George V, chapter 56, section 6, and 1 George VI, chapter 103, section 6, and amended by the act 6 George VI, chapter 73, section 11, is further amended by replacing paragraph 3 thereof by the following:

"3. Persons who are no longer in possession as proprietors of the property on which they are qualified when said list is made; nevertheless, the chief assessor shall enter on the electors' list the names of the persons who, up to the 1st of August inclusive, have become owners of such immovables, provided however that they be possessed of the qualification required by law;"

1899,
c. 58,
a. 47, am.

4. Article 49 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the act 15-16 George VI, chapter 65, section 1, is again replaced by the following:

Id., a. 49,
replaced.

"**49.** Prior to the 23rd of August of each year in which a general election is to be held, there shall be prepared by the chief assessor or under his direction, in the manner hereafter mentioned, a list of the names of persons entered on the valu-

Date of
preparing
lists.

plété et certifié vers le premier décembre précédent ainsi que sur le rôle de perception des taxes qui deviendra en vigueur au mois d'août de la même année et possédant le cens électoral requis en vertu de cette loi."

ation roll as completed and certified on or about the first of December preceding, as well as on the tax roll which shall come into force in the month of August of the same year and qualified to be entered upon the electors' list under this charter."

1899,
c. 58,
a. 51, am.

5. L'article 51 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 23 George V, chapitre 123, article 8, et 1 George VI, chapitre 103, article 8, est de nouveau modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Examen
de la liste.

"Entre le 1er août et le 22 août alors que les listes sont encore entre les mains du chef estimateur, tout contribuable peut examiner ces listes dans le bureau du chef estimateur et, si ledit contribuable y trouve le nom ou les noms de personnes qui, d'après ce qu'il a raison de croire, n'ont pas le droit d'y être inscrites, il peut déposer au bureau du chef estimateur une déclaration signée, spécifiant les noms et indiquant la cause d'incapacité et, dans chacun de ces cas, le chef estimateur doit faire une enquête minutieuse au sujet de la vérité des allégations contenues dans ladite déclaration, avant de permettre que tels noms au sujet desquels l'on a ainsi fait des objections restent sur les listes quand ces dernières sont transmises au greffier de la cité."

5. Article 51 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 23 George V, chapter 123, section 8, and 1 George VI, chapter 103, section 8, is further amended by replacing the second paragraph thereof by the following:

1899,
c. 58,
a. 51, am.

"Between the 1st of August and the 22nd of August, while the lists are still in the hands of the chief assessor, any ratepayer may examine such lists in the office of the chief assessor, and if said ratepayer finds therein the name or names of persons whom he may have reason to believe are not legally entitled to such insertion, he may file with the chief assessor a signed statement, specifying names and alleging causes of disqualification and, in each case, it shall be the duty of the chief assessor to make careful inquiry respecting the truth or otherwise of such allegations, before permitting the name or names thus protested to remain upon the list, when the same shall be finally transmitted to the city clerk."

Examina-
tion of
list.

1899,
c. 58,
a. 61,
remp.

6. L'article 61 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 63 Victoria, chapitre 49, article 4, 2 George V, chapitre 56, article 8, et 1 George VI, chapitre 103, article 13, est de nouveau remplacé par le suivant:

Trans-
mission
au greffier.

"**61.** Le plus tard le 23 août, le chef estimateur transmet la liste attestée des électeurs au greffier de la cité, qui la garde dans son bureau, où elle peut être examinée par les parties intéressées jusqu'à ce qu'elle soit définitivement révisée."

6. Article 61 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 63 Victoria, chapter 49, section 4, 2 George V, chapter 56, section 8, and 1 George VI, chapter 103, section 13, is again replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 61,
replaced.

"**61.** Not later than the 23rd of August, the chief assessor shall transmit the certified voters' list to the city clerk, who shall keep the same in his office where it may be examined by the parties interested until finally revised."

Trans-
mission to
clerk.

1899,
c. 58,
a. 62,
remp.

7. L'article 62 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par la loi 2 George V, chapitre 56, article 9, est de nouveau remplacé par le suivant:

7. Article 62 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the act 2 George V, chapter 56, section 9, is again replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 62,
replaced.

Avis de
revision.

"62. Le plus tard le 22 août, le greffier de la cité fait insérer dans deux journaux français et dans deux journaux anglais un avis, suivant la formule numéro 2, de la revision de la liste des électeurs, fixant le jour et l'endroit où cette liste sera révisée."

1899,
c. 58,
a. 64,
remp.

8. L'article 64 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, est remplacé par le suivant:

Avis
d'amende-
ment.

"64. Dans les trois jours qui suivent la publication de l'avis donné par le greffier de la cité conformément à l'article 62, tout électeur habile à voter peut donner, par écrit, avis au bureau du greffier qu'il s'adressera à la Cour municipale de la cité pour faire amender la liste des électeurs, soit en y ajoutant les noms des électeurs omis ou en en retranchant les noms de ceux inscrits à tort."

1899,
c. 58,
a. 73,
remp.

9. L'article 73 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 23 George V, chapitre 123, article 11, et 1 George VI, chapitre 103, article 17, est de nouveau remplacé par le suivant:

Délai de
revision.

"73. La revision de la liste des arrondissements de votation de chacun desdits quartiers de la cité doit être terminée le ou avant le 1er septembre."

1899,
c. 58,
a. 76,
remp.

10. L'article 76 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par la loi 1 George VI, chapitre 103, article 18, est de nouveau remplacé par le suivant:

Erreurs
de copis-
tes.

"76. En tout temps avant le 1er septembre, le juge de la Cour municipale de la cité chargé de la revision de la liste des électeurs a le droit de corriger les erreurs de copiste dans les noms des électeurs en apposant ses initiales vis-à-vis telles corrections."

1899,
c. 58,
a. 79,
remp.

11. L'article 79 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par la loi 3 Edouard VII, chapitre 62, article 10, et remplacé par les lois 3 George V, chapitre 54, article 5, 11 George V, chapitre 112 (cédule B), article 22, 16 George V, chapitre 71, article 4, 24 George V, chapitre

"62. Not later than the 22nd of August, the city clerk shall cause to be inserted in two French and two English newspapers a notice of the revision of the voters' list, as per form number 2, stating the day on which and the place where such list shall be revised."

Notice of
revision.

8. Article 64 of the act 62 Victoria, chapter 58, is replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 64,
replaced.

"64. Within three days from the publication of the notice given by the city clerk in accordance with article 62, any qualified elector may give notice in writing to the office of the city clerk that he will apply to the Municipal Court of the city to have the list of electors amended, either by the addition thereto of names of persons omitted, or by striking therefrom the names of persons improperly inserted."

Notice of
amend-
ment.

9. Article 73 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 23 George V, chapter 123, section 11, and 1 George VI, chapter 103, section 17, is again replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 73,
replaced.

"73. The revision of the list of the polling districts of each of the said wards of the city shall be completed on or before the 1st of September."

Delay of
revision.

10. Article 76 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the act 1 George VI, chapter 103, section 18, is again replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 76,
replaced.

"76. At any time before the 1st of September, the judge of the Municipal Court of the city entrusted with the revision of the electors' list shall have the power to correct clerical errors in the names of the electors, by placing his initials opposite such corrections."

Clerical
errors.

11. Article 79 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the act 3 Edward VII, chapter 62, section 10, and replaced by the acts 3 George V, chapter 54, section 5, 11 George V, chapter 112 (schedule B), section 22, 16 George V, chapter 71, section 4, 24 George V, chapter

1899,
c. 58,
a. 79,
replaced.

88, article 3, et 25-26 George V, chapitre 113, article 2, est de nouveau remplacé par le suivant:

88, section 3, and 25-26 George V, chapter 113, section 2, is again replaced by the following:

Élection
du maire
et des
échevins
tous les
trois ans.

"79. L'élection du maire et des conseillers de la cité aura lieu tous les trois ans, le quatrième lundi d'octobre ou, si ce jour est non juridique, le jour juridique suivant, conformément aux dispositions de la présente charte et de ses amendements.

"79. The election of the mayor and of the councillors of the city shall be held every three years on the fourth monday of October or, if such day be a non-juridical day, then on the next juridical day, in accordance with the provisions of this charter and its amendments.

Election
of mayor
and coun-
cillors
every
three
years.

Prolon-
gation.

Le terme de la charge du maire et des conseillers actuellement en fonction ou de leurs successeurs en cas de vacance, expirera à l'époque des prochaines élections générales qui sont fixées au quatrième lundi d'octobre de 1954 ou si ce jour est non juridique, au jour juridique suivant, mais conformément aux dispositions de la charte et ses amendements y compris la présente loi.

The period of office for the mayor and councillors now in office, or their successors in case of vacancy, shall expire at the time of the next general elections which are fixed for the fourth monday of October 1954 or, if such day is a non-juridical day, then on the next juridical day, but in accordance with the provisions of the charter and its amendments, including this act.

Exten-
sion.

Droits,
etc., con-
tinués.

Les droits, devoirs, privilèges, prérogatives attribués au maire, aux conseillers, aux membres du comité exécutif et aux membres de toutes les autres commissions ou organismes, en vertu de la charte ou de toutes autres lois, règlements ou résolutions, leur sont en conséquence continués.

The rights, duties, privileges, prerogatives attributed to the mayor, councillors, members of the executive committee and members of all other committees or bodies, under the charter or any other laws, by-laws or resolutions, are consequently maintained.

Rights,
etc., con-
tinued.

Indem-
nités, etc.,
étendues.

Toutes sommes et indemnités auxquelles le maire et les conseillers peuvent avoir droit en vertu de toute loi, seront, pour la période du deuxième lundi de décembre 1953 au quatrième lundi d'octobre 1954, calculées proportionnellement à la période additionnelle pendant laquelle ils seront en exercice."

The sums and indemnities to which the mayor and the councillors may be entitled under any act shall, for a period from the second monday of December 1953 to the fourth monday of October 1954, be calculated proportionately to the additional period during which they shall be in office."

Indemni-
ties, etc.,
extended.

1899,
c. 58,
a. 300,
am.

12. L'article 300 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par des statuts subséquents, est de nouveau modifié:

12. Article 300 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by subsequent statutes, is further amended:

1899,
c. 58,
a. 300,
am.

a) en remplaçant le paragraphe 44 par le suivant:

a. by replacing paragraph 44 thereof by the following:

Architec-
ture, etc.

"44. Pour, sur certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, régler et déterminer différemment selon les endroits, l'architecture et le nombre d'étages des constructions, de même que les dimensions, la localisation, la disposition, la salubrité, le mode de construction et les matériaux des constructions ou d'une partie quelconque d'une construction, et particulièrement des bâtiments, caves, sous-

"44. To regulate and determine differently according to the location, in certain streets, parts or sections of certain streets or at any place whatsoever, the architecture and the number of stories of buildings as well as the dimensions, situation, lay out, salubrity, the method of construction and the materials of buildings or any part thereof and specially of buildings, cellars, basements, drains, sewer pipes, chimneys, heating systems and walls whether they

Architec-
ture, etc.

sols, drains, tuyaux d'égouts, cheminées, appareils de chauffage et murs, qu'ils soient mitoyens, intérieurs ou extérieurs; pour obliger les propriétaires ou constructeurs d'édifices ou bâtiments d'une certaine superficie de plancher à réserver l'espace requis comme garage; pour obliger tout propriétaire à faire une ouverture dans la porte extérieure principale de toute habitation, même déjà construite, permettant au facteur d'y introduire le courrier; pour obliger celui qui veut faire une construction, une reconstruction, une réparation, une modification ou un agrandissement à en soumettre le plan à l'inspecteur des bâtiments et à obtenir au préalable de lui un certificat écrit d'approbation; pour empêcher toute construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement non conformes, les faire cesser et pourvoir même à la démolition.”;

b) en remplaçant le paragraphe 44a tel que modifié par 22 George V, chapitre 105, article 14, par le suivant:

“44a. Pour classer constructions et établissements; pour diviser la municipalité en zones dont le nombre, la forme et la superficie paraissent convenables; pour, dans ces zones, parties ou sections de certaines zones ou sur certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, réglementer et restreindre différemment selon les endroits, l'usage et l'occupation des terrains, le genre, la destination, l'occupation et l'usage des constructions pouvant être érigées, de même que le maintien, la reconstruction, la modification, la réparation, l'agrandissement, la destination, l'occupation et l'usage des constructions déjà érigées, sauf alors indemnité, s'il y a lieu, aux propriétaires, locataires ou occupants ayant des droits acquis, indemnité devant être fixée par trois arbitres dont un nommé par la cité, un par l'intéressé et le troisième par les deux premiers et, à défaut d'entente, par un juge de la Cour de magistrat; pour prescrire la superficie des lots, la proportion qui peut en être occupée par les constructions, l'espace devant être réservé entre les constructions et entre les constructions et la ligne des rues, ruelles,

are party walls, inside or outside; to compel the owners or constructors of buildings or constructions with a certain floor surface to reserve the space required for a garage, to compel every owner to have an opening made in the main outer door of any house, even already built, to enable the postman to insert the mail; to compel any one who wishes to execute a construction, reconstruction, repair, alteration or enlargement to submit the plan thereof to the building inspector and to previously obtain from him a written certificate of approval; to prohibit any construction, reconstruction, repair, alteration or enlargement not conforming thereto, to have them cease and even to provide for their demolition.”;

b. by replacing paragraph 44a as amended by 22 George V, chapter 105, section 14, by the following:

“44a. To classify the buildings and establishments; to divide the municipality into zones whose number, shape and area seem suitable; to regulate and restrict differently according to the location in such zones, parts or sections of certain zones or in certain streets, parts or sections of certain streets or at any place whatsoever, the use and occupation of lands, the kind, destination, occupation and use of buildings which may be erected as well as the maintenance, reconstruction, alteration, repair, enlargement, destination, occupation and use of buildings already erected, saving the indemnity, if any, payable to the owners, lessees or occupants having vested rights, which indemnity must be determined by three arbitrators, one to be appointed by the city, one by the interested party and the third by the two former and, in default of agreement, by a judge of the Magistrate's Court, to prescribe the area of lots, the proportion thereof which may be occupied by the buildings, the space to be left between the buildings and between the buildings and the line of streets, lanes, public places or parks, to prohibit any construction,

Construc-
tions et
zonage.

Building
and
zoning.

places ou parcs publics; pour empêcher toute construction, reconstruction, modification, réparation, destination, occupation et tout agrandissement et usage non conformes, les faire cesser et pourvoir même à la démolition de la construction.”;

c) en remplaçant le paragraphe 63 tel que modifié par 18 George V, chapitre 97, article 5, par le suivant:

“63. Pour réglementer logements et appartements et, plus particulièrement, dans certaines zones, parties ou sections de certaines zones ou sur certaines rues, parties ou sections de certaines rues ou à tout endroit quelconque, en déterminer le nombre par maison, le nombre et la superficie de leurs pièces, le nombre de familles pouvant les occuper; pour y réglementer ou y prohiber, dans certains endroits domiciliaires ou résidentiels, la location d’une ou plusieurs chambres avec ou sans pension, et l’occupation même partielle, comme place d’affaires ou comme bureau à certaines fins ou à quelque fin que ce soit, même professionnelle; pour, au surplus, empêcher qu’ils ne soient encombrés et pour exiger qu’ils soient mis et tenus dans les conditions sanitaires voulues.

Tous les règlements que la cité de Montréal a adoptés dans le cadre des pouvoirs que lui confèrent présentement les paragraphes 44, 44a et 63 de l’article 300 de sa charte, sont déclarés l’avoir été dans la limite de ses pouvoirs.

La présente disposition n’affecte pas cependant les droits acquis.”;

d) en remplaçant le paragraphe 91, tel que remplacé par la loi 3 Édouard VII, chapitre 62, article 22, par le suivant:

“91. Pour fixer la largeur des rues et pour établir ou modifier le niveau de la chaussée ou du trottoir dans toute rue; pour aider au prolongement des rues ou voies publiques dans les municipalités environnantes; pour réglementer tout ce qui a rapport aux rues, squares, ponts ou égouts dans la cité, pour les protéger contre tout empiètement ou dommages; pour fermer temporairement ou définitivement toute rue ou en défendre l’usage.”;

reconstruction, alteration, repair, destination, occupation and any enlargement and used not in conformity, to have them cease and even provide for the demolition of the construction.”;

c. by replacing paragraph 63 as amended by 18 George V, chapter 97, section 5, by the following:

“63. To regulate dwellings and apartments and, more specially, in certain zones, parts or sections of certain zones or in certain streets, parts or sections of certain streets or at any place whatsoever, fix the number thereof per house, the number and area of their rooms, the number of families which may occupy the same; to regulate or prohibit therein, in certain domiciliary or residential locations, the renting of one or several rooms with or without board, the occupation, even partial, as a place of business or as office for certain objects or any object whatsoever, even professional; in addition to prohibit that they be overcrowded and to require that they be put and kept in requisite sanitary conditions.

Dwellings and apartments.

All the by-laws which the city of Montreal passed within the authority conferred to it by paragraphs 44, 44a and 63 of article 300 of its charter, are declared to have been within the limits of its powers.

By-laws confirmed.

This provision shall not however affect vested rights.”;

Vested rights.

d. by replacing therein paragraph 91, as replaced by the act 3 Edward VII, chapter 62, article 22, by the following:

“91. To regulate the width of streets and to establish or alter the level of the roadway or of the sidewalk in any street; to aid in the extension of streets or public roads in the adjoining municipalities; to regulate all things concerning the streets, squares, bridges or sewers in the city, to protect the same from any encroachment or damage; to close temporarily or definitely any street or forbid its use.”;

Width of streets, etc.

Logements et appartements.

Règlements confirmés.

Droits acquis.

Largeur des rues, etc.

e) en ajoutant, après le paragraphe 92, tel que remplacé par la loi 9 Édouard VII, chapitre 81, article 7, le paragraphe suivant:

Terrains
de jeux,
etc.

"92a. Pour régler les activités aux terrains de jeux, parcs d'amusements ou parcs publics, d'une façon générale (y compris le parc Mont-Royal, l'île Sainte-Hélène et le parc Lafontaine).

Exploita-
tion par
la cité.

La cité peut, par simple résolution de son conseil, sur rapport du comité exécutif, acquérir, établir, exploiter et maintenir elle-même dans ses terrains de jeux, parcs d'amusements ou parcs publics, y compris le parc Mont-Royal, l'île Sainte-Hélène et le parc Lafontaine, et généralement dans les édifices lui appartenant, tous restaurants, salles à manger qu'elle jugera à propos d'établir et maintenir; elle peut aussi, en suivant les mêmes formalités, acquérir, posséder et louer au public des chaloupes, gondoles, canots ou yachts à moteurs, dans le parc Lafontaine;"

f) en remplaçant le sous-paragraphe a) du paragraphe 132, tel que remplacé par la loi 23 George V, chapitre 123, article 14, par le suivant:

Taxes sur
autobus.

"a) Nonobstant les dispositions de la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 142 et ses amendements), la cité est autorisée à imposer une taxe spéciale n'excédant pas cinquante dollars, sur tout autobus tel que défini par ladite loi, servant au transport des voyageurs ou touristes, et circulant dans les rues de la cité.

Forme.

Cette taxe peut être imposée sous forme de permis ou licence.

Taxe
spéciale
validée.

La taxe spéciale de cinquante dollars mentionnée à l'article 14, chapitre 123, de la loi 23 George V, et imposée ou perçue dans le passé sous forme de permis, est déclarée l'avoir été valablement et la cité peut en poursuivre le recouvrement par action civile s'il n'y a pas eu de condamnation sur poursuite pénale.

Restric-
tion.

Toutefois, la cité ne pourra pas, à compter du 1er mai 1953, imposer l'obligation de payer un permis, une taxe ou une licence spéciale, tel que prévu aux sous-paragraphe a et b dudit paragraphe 132, sur tout autobus et son conducteur ou propriétaire qui circulent dans ses rues

e. by adding, after paragraph 92, as replaced by the act 9 Edouard VII, chapter 81, article 7, the following paragraph:

"92a. To regulate all activities at play-grounds, amusement or public parks, in a general manner (including Mount Royal Park, St. Helen's Island and Lafontaine Park).

Play-
grounds,
etc.

The city may, by mere resolution of its council, on report of the Executive Committee, acquire, establish, operate and maintain itself in its playgrounds, amusement parks or public parks, including Mount Royal Park, St. Helen's Island and Lafontaine Park, and, generally, in the buildings which it owns, any restaurants, dining-rooms which it may deem expedient to establish and maintain; it may also, in following the same formality, acquire, possess and rent to the public boats, gondolas, canoes and motor launches, in Lafontaine Park;"

Operating
by city.

f. by replacing sub-paragraph a of paragraph 132, as amended by the act 23 George V, chapter 123, article 14, by the following:

"a. Notwithstanding the provisions of the Motor Vehicles Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 142 and its amendments), the city is authorized to impose a special tax not exceeding fifty dollars on any autobus as defined by the said act, for the transportation of travelers or tourists, and making use of the streets of the city.

Tax on
auto-
buses.

This tax may be imposed in the form of permit or license.

Form.

The special tax of fifty dollars mentioned at article 14, chapter 123, of the act 23 George V and imposed or collected in the past in the form of permit, is declared to have been validly imposed or collected and the city may sue for its recovery by civil action if there has been no conviction on penal action.

Special
tax vali-
dated.

However, the city shall not, from the 1st of May 1953, impose the obligation to pay a permit, a tax or a special license, as provided by sub-paragraphs a and b of said paragraph 132, on any autobus and its conductor or proprietor, making use of its streets, for the transportation of

Restric-
tion.

pour transporter des voyageurs entre la cité et une autre localité de la province située dans un rayon de plus de quinze milles de la croisée de la rue Bernard et du boulevard Saint-Laurent, à Montréal."

travelers between the city and another locality of the province situated within a radius of more than fifteen miles of the crossing of Bernard street and St. Lawrence boulevard, in Montreal."

1899,
c. 58,
a. 358,
am.

13. L'article 358 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, modifié par des statuts subséquents, est de nouveau modifié:

13. Article 358 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by subsequent acts, is again amended:

Prélèvement par impôt.

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

a. by replacing the first paragraph by the following:

"Sur l'émission d'un bref d'exécution ordonnant au shérif de prélever quelque somme d'argent due par la cité pour l'intérêt ou le principal de tout emprunt dont la cité est responsable, le demandeur peut exiger, et la cour peut ordonner, que le montant porté au bref d'exécution soit prélevé au moyen d'un impôt; et, si cet ordre est donné par la cour, le shérif fait signifier une copie de tel bref au trésorier de la cité";

"On the issuing of a writ of execution, commanding the sheriff to levy any sum of money due by the city for the interest or principal of any loan for which the city is liable, the plaintiff may require, and the court may order, that such execution be levied by rate; and, if such order is made, the sheriff shall cause a copy of such writ to be served upon the city treasurer";

b) en retranchant le cinquième alinéa dudit article tel qu'ajouté par l'article 7 de la loi 5 George V, chapitre 89.

b. by striking out the fifth paragraph of said article as added by section 7 of the act 5 George V, chapter 89.

1899,
c. 58,
a. 363,
am.

14. L'article 363 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 1 Édouard VII, chapitre 43, article 1, 6 George V, chapitre 44, article 15, 8 George V, chapitre 84, article 32, 22 George V, chapitre 105, article 19, 25-26 George V, chapitre 112, article 14, 1 George VI, chapitre 103, article 41, et 5 George VI, chapitre 73, article 28 est de nouveau modifié en y insérant, après le septième alinéa, l'alinéa suivant:

14. Article 363 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 1 Edward VII, chapter 43, article 1, 6 George V, chapter 44, article 15, 8 George V, chapter 84, article 32, 22 George V, chapter 105, article 19, 25-26 George V, chapter 112, article 14, 1 George VI, chapter 103, article 41, and 5 George VI, chapter 73, article 28, is further amended by inserting therein, after the seventh paragraph, the following:

Occupation après homologation.

"Toutefois, si, après l'homologation du rôle, une personne devient occupant d'un local pour lequel la taxe de l'année entière a déjà été payée, elle ne sera pas cotisée pour la proportion à courir de l'exercice financier, si elle établit que la personne qui l'a ainsi payée lui en a cédé le bénéfice sous sa signature et si elle produit le compte ainsi acquitté."

"However, if, after the homologation of the roll, a person becomes the occupant of premises for which the tax for the entire year has already been paid, such person shall not be assessed for the proportion of the fiscal year still to run, provided such person establishes that the one who has thus paid the tax has signed a transfer thereof in his or her favour and if the account so receipted is produced."

1899,
c. 58,
a. 365,
am.

15. L'article 365 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 3 Édouard VII, chapitre 62, article 39, 25-26 George V, chapitre 113, article 11, 1 George VI, chapitre 103, article 14, et

15. Article 365 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 3 Edward VII, chapter 62, article 39, 25-26 George V, chapter 113, article 11, 1 George VI, chapter 103, article 14,

2 George VI, chapitre 105, article 9, est modifié en y ajoutant, après le troisième alinéa, l'alinéa suivant:

Poursuite pénale ou civile.

"Lorsqu'un règlement municipal exigeant une licence ou un permis prévoit une amende ou peine pour infraction, la cité peut, à son choix, exercer la poursuite pénale ou la poursuite civile pour le coût du permis ou de la licence, même si le nom de la personne assujettie au permis ou à la licence n'est porté à aucun rôle."

1899, c. 58, a. 376, remp.

16. L'article 376 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 7 Édouard VII, chapitre 63, article 24, 1 George VI, chapitre 103, article 52, et 5 George VI, chapitre 73, article 35, est de nouveau remplacé par le suivant:

Rôle annuel de perception des taxes.

"376. Chaque année, avant le 15 juillet, les estimateurs dressent par quartier un rôle de perception des taxes spécifiant toute taxe personnelle, taxe d'affaires et taxe de l'eau due à la cité en vertu de toute loi, résolution ou règlement, et indiquant les noms des personnes qui y sont assujetties. Les estimateurs y inscrivent la valeur locative annuelle de tous les immeubles ou parties d'un immeuble occupés ou susceptible d'être occupés par des personnes assujetties auxdites taxes.

Calcul de taxe personnelle, etc.

Nonobstant la valeur locative indiquée au rôle déposé pour l'exercice alors courant, le montant de toute taxe personnelle et des taxes d'eau et d'affaires sera calculé au taux établi par le conseil, sur la valeur locative indiquée au rôle de perception des taxes en vigueur lors de l'adoption du budget, avec les modifications qui peuvent être apportées à ce rôle suivant la charte.

Immeuble modifié.

Cependant, lorsque l'immeuble ou partie d'un immeuble occupé a subi des subdivisions, changements ou modifications depuis la révision du rôle de perception de l'année précédente, ou lorsqu'il s'agit d'un immeuble ou partie d'un immeuble dont la valeur locative n'apparaissait pas audit rôle, ou était faite sur une base spéciale autorisée par règlement alors que l'immeuble n'est plus occupé pour les mêmes fins, la valeur locative portée au rôle pour l'année courante servira de base

and 2 George VI, chapter 105, article 9, is amended by adding therein, after the third paragraph, the following paragraph:

"When a municipal by-law imposing a license or permit provides for a fine or penalty for infringement, the city may, at its option, take penal proceedings or civil proceedings for the cost of the permit or license, even when the name of the person subject to the permit or license does not appear on any roll."

Penal or civil proceedings.

16. Article 376 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 7 Edward VII, chapter 63, article 24, 1 George VI, chapter 103, article 52 and 5 George VI, chapter 73, article 35, is again replaced by the following:

1899, c. 58, a. 376, replaced.

"376. Each year, before the 15th of July, the assessors shall draw up by wards a tax roll specifying all personal, business and water taxes due to the city in virtue of any law, resolution or by-law, and indicating the names of the persons subject thereto. The assessors shall enter thereon the annual rental value of every immovable or part of immovable, whether occupied or capable of being occupied by persons subject to the said taxes.

Annual tax collection roll.

Notwithstanding the rental value shown on the roll deposited for the then current year, the amount of any personal tax and of water and business taxes shall be calculated according to the rate established by the council, on the rental value appearing on the tax collection roll in effect when the budget was adopted with the amendments which may be made to this roll, according to the charter.

Calculation of personal tax, etc.

However, when an occupied immovable or part of immovable has been subjected to subdivisions, alterations or changes since the revision of the tax collection roll of the preceding year, or when it is a question of an immovable or part of an immovable the rental value of which did not appear on the said roll, or which has been made on a special basis authorized by by-law when the immovable is not still occupied for the same purposes, the rental value entered on the roll for

Immovable altered.

pour l'imposition de toute taxe personnelle et des taxes d'eau et d'affaires de l'année courante.

the current year shall be used as a basis for the levying of any personal tax and of the water and business taxes of the current year.

Indication au compte.

Tout compte de taxe personnelle et de taxes d'eau ou d'affaires devra indiquer la valeur locative qui apparaît au rôle de perception déposé pour l'année courante, de même que la valeur locative apparaissant au rôle de l'année précédente lorsque celle-ci aura servi au calcul de la taxe imposée.

Every personal tax and water and business tax bill shall show the rental value which appears on the collection roll deposited for the current year as also the rental value appearing on the roll for the preceding year when such value has been used to calculate the taxes levied.

Mention on bill.

Signature, etc.

Le rôle est signé par le chef estimateur, déposé le plus tard le 15 juillet et sert pour l'exercice alors courant."

The roll shall be signed by the Chief Assessor, deposited by July 15th at the latest and shall be utilized for the then current year."

Signature, etc.

1899, c. 58, a. 379, am.

17. L'article 379 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 25-26 George V, chapitre 113, article 12, et 1 George VI, chapitre 103, article 53, est de nouveau modifié en y remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

17. Article 379 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 25-26 George V, chapter 113, section 12 and 1 George VI, chapter 103, section 53, is further amended by replacing the second paragraph thereof by the following:

1899, c. 58, a. 379, am.

Délai de revision.

"La revision du rôle de perception des taxes doit être terminée au plus tard le 1er août de chaque année et, excepté pour les parties contestées, ce rôle devient en vigueur, sans autre formalité, est transmis au directeur des finances à cette date et est obligatoire à l'égard de toutes les personnes qui y sont inscrites ou imposées pour les montants établis par ledit rôle."

"The revision of the tax roll shall be completed not later than the 1st of August of each year and, except as regards the contested parts thereof, such roll shall come into force without any other formality, shall be transmitted to the director of finance on that date, and shall then be binding upon all persons named or assessed therein for the amount fixed by the said roll."

Delay of revision.

1899, c. 58, a. 381, am.

18. L'article 381 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par la loi 12 George V, chapitre 105, article 7, et remplacé par les lois 25-26 George V, chapitre 113, article 14, et 1 George VI, chapitre 103, article 56, est modifié en y remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

18. Article 381 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the act 12 George V, chapter 105, section 7, and replaced by the acts 25-26 George V, chapter 113, section 14, and 1 George VI, chapter 103, section 56, is amended by replacing paragraph *a* thereof by the following:

1899, c. 58, a. 381, am.

Forme des plaintes.

"a) Les plaintes relatives à une estimation de la valeur locative ne dépassant pas mille dollars peuvent être soumises verbalement ou par écrit aux estimateurs en charge du quartier où se trouve l'immeuble auquel se rapporte ladite estimation, et lesdits estimateurs pourront disposer sommairement de ladite plainte en émettant eux-mêmes, s'il y a lieu, un certificat d'estimation lequel devra être remis au directeur des finances le ou avant le 1er août de la même année."

"a. The complaints concerning a valuation of rental value not exceeding one thousand dollars may be submitted verbally or in writing to the assessors in charge of the ward where the immovable to which the said valuation relates is situated, and the said assessors may dispose summarily of the said complaint by issuing themselves, if need be, a valuation certificate, which shall be delivered to the director of finance on or before the 1st of August of the same year."

Form of complaints.

1899,
c. 58,
a. 384,
am.

19. L'article 384 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 25-26 George V, chapitre 113, article 17, et 1 George VI, chapitre 103, article 59, et modifié par la loi 14-15 George VI, chapitre 72, article 15, est de nouveau modifié en y remplaçant, dans la dernière ligne du deuxième alinéa, la date du 1er septembre par celle du 10 août.

Id.,
a. 396,
am.

20. L'article 396 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par les lois 7 Édouard VII, chapitre 63, article 26, et 8 George V, chapitre 84, article 37, modifié par la loi 10 George V, chapitre 86, article 9, remplacé par les lois 19 George V, chapitre 97, article 3, et 22 George V, chapitre 105, article 23, et modifié par la loi 5 George VI, chapitre 73, article 44, est de nouveau modifié en en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Trois ans
d'arrières
sur im-
meuble
vacant.

"Le directeur des finances doit procéder de la même manière pour un immeuble ou partie d'immeuble vacant d'une valeur municipale de mille dollars ou moins sur lequel il est dû en tout ou en partie au moins trois années d'arrérages de contributions foncières et qui apparaît au rôle comme appartenant à un ou plusieurs grevés de substitution ou à un ou plusieurs usufruitiers."

1899,
c. 58,
a. 404,
am.

21. L'article 404 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 7 Édouard VII, chapitre 63, article 28, 22 George V, chapitre 105, article 29, et 23 George V, chapitre 123, article 29, est de nouveau modifié en en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

Au cas
d'expro-
priation.

"Si la cité exproprie, en partie ou en totalité, un immeuble, elle ne peut exiger de l'exproprié, pour l'année courante, que la proportion des taxes foncières générales ou spéciales correspondant au nombre de jours pendant lesquels l'exproprié a été en possession préalablement à la date du dépôt de l'indemnité aux termes de l'article 440. Cette proportion est toutefois exigible même si le dépôt est effectué avant la date de l'avis publié par le directeur des finances conformément à l'article

19. Article 384 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 25-26 George V, chapter 113, section 17, and 1 George VI, chapter 103, section 59, and amended by the act 14-15 George VI, chapter 72, section 15, is further amended by replacing, in the last line of the second paragraph, the date of the 1st of September by that of the 10th of August.

1899,
c. 58,
a. 384,
am.

20. Article 396 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 7 Edward VII, chapter 63, article 26, and 8 George V, chapter 84, article 37, amended by the act 10 George V, chapter 86, article 9, replaced by the acts 19 George V, chapter 97, article 3, and 22 George V, chapter 105, article 23, and amended by the act 5 George VI, chapter 73, article 44, is further amended by replacing therein the second paragraph by the following:

Id.,
a. 396,
am.

"The director of finance shall proceed in the same manner for a vacant immovable or part of a vacant immovable, of a municipal valuation of one thousand dollars or less, upon which at least three years arrears of real estate assessments are due in whole or in part, and which appears on the roll as belonging to one or several institutes or to one or several usufructuaries."

Three
years
arrears on
vacant
immov-
able.

21. Article 404 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 7 Edward VII, chapter 63, article 28, 22 George V, chapter 105, article 29, and 23 George V, chapter 123, article 29, is further amended by replacing therein the third paragraph by the following:

1899,
c. 58,
a. 404,
am.

"If the city expropriates in whole or in part, an immovable, it shall exact from the expropriated party, for the current year, only the proportion of the general or special real estate taxes corresponding to the number of days during which the expropriated party has been in possession previous to the date of the deposit of indemnity, under the provisions of article 440. This proportion, however, shall be exigible, even if the deposit has been made before the date of the notice pub-

In case of
expro-
priation.

379b de la charte."

1899,
c. 58,
a. 421,
am.

22. L'article 421 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 3 George V, chapitre 54, article 20; 4 George V, chapitre 73, article 60; 11 George V, chapitre 111, article 4; 24 George V, chapitre 88, article 15; et 3 George VI, chapitre 104, article 17 et 14-15 George VI, chapitre 72, article 7 est de nouveau modifié:

a) En remplaçant les deuxième et troisième alinéas par les suivants:

Acquisi-
tions au-
torisées.

"De plus, en vue de permettre un meilleur aménagement des abords de toute rue ou place publique dont elle décide l'ouverture ou l'élargissement, la cité est aussi autorisée à acquérir de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble ou toute partie d'immeubles ou toute servitude dans un rayon d'au plus 125 pieds de la ligne de ladite rue ou place publique projetée, pourvu toutefois que la cité seule en assume le coût. Ce pouvoir peut également être exercé dans le cas où l'élargissement ou l'ouverture d'une rue ou place publique a été décidé par le conseil dans le cours des cinq années précédant la date de la sanction de la présente loi, soit le 16 janvier 1953.

Subdivi-
sion, etc.

La cité peut subdiviser, resubdiviser, échanger ou vendre, en tout ou en partie, tout immeuble, toute partie d'immeuble ou toute servitude dont la cité est devenue propriétaire en vertu du pouvoir donné par l'alinéa précédent."

b) En ajoutant, après le quatrième alinéa, le suivant:

Plus-
value.

"Lorsqu'à l'occasion d'une expropriation, une construction ou un terrain appartenant à l'exproprié acquiert une plus-value par suite d'ouvrages ou d'améliorations effectuées par l'expropriant, soit sur cette construction ou ce terrain, à la demande ou avec le consentement tacite ou exprès de l'exproprié, soit sur un terrain contigu ayant fait l'objet de l'expropriation, cette plus-value doit être évaluée et compensée, jusqu'à concurrence, avec l'indemnité d'expropriation."

lished by the Director of Finance in conformity with article 379b of the charter."

22. Article 421 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 3 George V, chapter 54, article 20, 4 George V, chapter 73, article 60; 11 George V, chapter 111, article 4; 24 George V, chapter 88, article 15; 3 George VI, chapter 104, article 17, and 14-15 George VI, chapter 72, article 7, is again amended:

1899,
c. 58,
a. 421,
am.

a. By replacing the second and third paragraphs by the following:

"Moreover, in order to allow for a better arrangement of the approaches to any street or public place which it decides to open or to widen, the city is also authorized to acquire by mutual agreement or by expropriation, any immovable or any part of an immovable or any servitude within a radius of not more than 125 feet from the line of the said projected street or public place, provided, however, that the city alone pay the cost thereof. This power may also be exercised in the case where the widening or opening of a street or a public place has been decided upon by the council during the five years preceding the date of the sanction of this act, to wit the 16th of January, 1953.

Acquisi-
tions au-
thorized.

The city may subdivide, resubdivide, exchange or sell, in whole or in part, any immovable, part of an immovable or servitude which the city has acquired in virtue of the power granted by the preceding paragraph."

Subdivi-
sion, etc.

b. By adding, after the fourth paragraph, the following:

"When, upon an expropriation, a construction or land belonging to the expropriated party acquires an increased value through works or improvements effected by the expropriating party, either on such construction or on such land, at the request or with the tacit or express consent of the expropriated party, or on adjacent land which was the object of the expropriation, such increased value must be assessed and offset to the extent thereof, against the expropriation indemnity."

Increased
value.

1899,
c. 58,
a. 421b,
aj.

23. La loi 62 Victoria, chapitre 58, est modifiée en y ajoutant après l'article 421a, le suivant:

Acquisi-
tion au-
torisée.

"**421b.** La cité est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tous les immeubles, parties d'immeubles ou servitudes qu'elle juge à propos, pour les céder, aux conditions et en la manière indiquées ci-après, à la Compagnie du Marché Central Métropolitain Limitée, pour fins d'érection et d'utilisation par elle-même d'un marché central des produits agricoles à Montréal.

Cession.

Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent article, le comité exécutif de la cité pourra, sur simple résolution, céder à ladite compagnie, gratuitement ou à titre onéreux, aux conditions qui pourront être arrêtées entre le comité exécutif et ladite compagnie, les propriétés ainsi acquises, de même que celles que la cité possède actuellement et qui sont mentionnées à l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 11.

Exemp-
tion de
contri-
bution
foncière,
etc.

Les terrains cédés sous l'autorité du présent article à la Compagnie du Marché Central Métropolitain Limitée seront exempts de la contribution foncière ordinaire et annuelle de même que de la taxe scolaire, à compter du jour de l'enregistrement de ladite cession jusqu'à trois ans après le début des opérations commerciales de la compagnie, en autant qu'ils demeureront la propriété de ladite compagnie et seront utilisés par elle-même pour les fins ci-dessus mentionnées.

Paiement
de taxes.

Quelle que soit la date, durant l'année, où ladite exemption prendra fin, la compagnie sera tenue, à compter de cette date, de payer à la cité toutes ses taxes de l'année courante ou leurs proportions, suivant le certificat du chef estimateur, qui fera partie des rôles, et le compte préparé par le directeur des finances, à cette fin."

1899,
c. 58,
a. 422,
rempl.

24. L'article 422 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel qu'édicte par la loi 15 George V, chapitre 92, article 35, est remplacé par le suivant:

23. The act 62 Victoria, chapter 58, is amended by adding thereto, after article 421a, the following:

1899,
c. 58,
a. 421b,
added.

"**421b.** The city is authorized to acquire, by mutual agreement or by expropriation, all the immovables, parts of immovables or servitudes which it deems advisable, to cede them, on the conditions and in the manner indicated hereafter, to the Greater Montreal Central Market Co. Ltd. for the purpose of itself erecting and operating a central market of agricultural products in Montreal.

Acquisi-
tion au-
thorized.

Notwithstanding any legislative provision incompatible with the present article, the executive committee of the city may, upon mere resolution, cede to the said company, gratuitously or for valuable consideration, on the conditions which may be agreed between the executive committee and the said company, the properties so acquired, together with those which the city now owns and which are mentioned in section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 11.

Cession.

The land ceded under the authority of the present article to the Greater Montreal Central Market Co. Ltd., shall be exempt from the ordinary and annual real estate tax and from the school tax, from the day of the registration of the said cession and for three years after the beginning of the company's commercial operations, as long as the same shall remain the property of the said company and shall be used by it for the abovementioned purposes.

Tax ex-
emption
from real
estate tax,
etc.

Whatever may be the date, during the year, when such exemption shall end, the company must pay to the city from that date all its taxes of the current year or proportion thereof, according to the certificate of the chief assessor, which shall form part of the rolls, and the account which shall be prepared by the Director of Finance for such purpose."

Payment
of taxes.

24. Article 422 of the act 62 Victoria, chapter 58, as enacted by the act 15 George V, chapter 92, article 35 is replaced by the following:

1899,
c. 58,
a. 422,
replaced.

Possession
préalable.

"422. En décrétant une expropriation ou en tout temps après, le conseil peut décider la possession préalable pourvu qu'il vote, pour couvrir les indemnités possibles, un crédit égal au triple de l'évaluation municipale s'il s'agit d'un immeuble entier, et au triple de l'évaluation municipale estimée par le chef estimateur, s'il s'agit de partie d'un immeuble ou d'une servitude.

Procé-
dure.

Dans ce cas le simple dépôt au bureau d'enregistrement de Montréal:

a) d'une copie certifiée de la résolution décrétant l'expropriation;

b) d'une copie certifiée de la résolution décidant la possession préalable et votant le crédit requis;

c) d'un certificat du directeur des finances attestant qu'il a et qu'il tient en disponibilité le crédit voté;

d) d'un plan accompagné d'une description, signés par un arpenteur,—

transporte à la cité la propriété de l'immeuble, de partie de l'immeuble ou de la servitude que le plan et la description indiquent, sans autre charge que l'obligation pour elle de déposer conformément à l'article 440 de la charte, le montant des indemnités, après qu'elles auront été plus tard déterminées suivant la procédure ordinaire, plus les intérêts au taux légal à compter de la prise de possession.

Exécu-
tion.

Si la cité ne fait pas dans le délai qui y est indiqué, le dépôt prévu par l'article 440, ceux qui y ont droit peuvent alors immédiatement faire exécuter le rapport homologué de la Régie des services publics comme tout jugement de la Cour supérieure en matières ordinaires entre les particuliers, mais la cité peut toujours se libérer en déposant le montant des indemnités plus les intérêts et en payant les frais d'exécution s'il y a lieu.

Plusieurs
immeu-
bles.

Si la cité désire la possession préalable de plusieurs immeubles ou de plusieurs parties d'immeubles ou de plusieurs servitudes, elle peut procéder par résolutions générales dont elle peut ne déposer qu'une

"422. When decreeing an expropriation, or at any time thereafter, the council may decide to take prior possession provided that it vote, in order to cover possible indemnities, an appropriation equivalent to three times the municipal valuation, in the case of a whole immovable, and three times the municipal valuation estimated by the chief assessor, in the case of part of an immovable or of a servitude.

Prior pos-
session.

In such case, the depositing in the Montreal Registry Office of

Proce-
dure.

a. a certified copy of the resolution decreeing the expropriation;

b. a certified copy of the resolution deciding the prior possession and voting the required appropriation;

c. a certificate from the director of finance to the effect that he has and holds available the appropriation voted;

d. a plan, together with a description, signed by a surveyor,—

shall convey to the city the ownership of the immovable, the part of the immovable or servitude shown on the plan and description, without any other obligation on the part of the city than to deposit, in conformity with article 440 of the charter, the amount of the indemnities, after these have, afterwards, been determined according to regular procedure, plus the interest at the legal rate from the date of taking possession.

Should the city not make, within the delay indicated, the deposit provided for in article 440, the parties having a right to it may then proceed immediately to the execution of the homologated report of the Public Service Board, as any judgment of the Superior Court rendered in ordinary matters between individuals, but the city may always obtain discharge by depositing the amount of the indemnities plus interest and by paying the costs of execution, if any.

Execu-
tion.

Should the city wish to obtain prior possession of several immovables or parts of immovables or servitudes it may do so by general resolutions of which only one certified copy with only one general

Several
immove-
ables.

copie certifiée avec un seul plan général accompagné des désignations.

Amendements,
etc.

La cité peut au besoin et avec le même effet amender ou compléter les pièces déposées au bureau d'enregistrement.

Si dans les quinze jours du dépôt au bureau d'enregistrement conformément au deuxième alinéa du présent article, la cité néglige de donner l'avis prévu par l'article 430 de sa charte, l'exproprié peut lui-même, par requête à la Cour supérieure signifiée à la cité un jour franc avant sa présentation, demander qu'une date soit fixée pour l'audition de sa cause en expropriation par la Régie des services publics, conformément à la charte.

Confirmation.

Dès que la Régie des services publics a clos et signé son rapport, l'exproprié peut s'adresser à la Cour supérieure par requête signifiée à la cité un jour franc avant sa présentation, pour le faire confirmer conformément à l'article 439 de la charte. L'exproprié a aussi les mêmes droits que la cité pour demander à la Cour supérieure de retourner le rapport ou la sentence à la Régie des Services publics, dans le cas du premier alinéa de l'article 439a.

Avis.

Dès qu'elle est devenue propriétaire, la cité peut en donner avis écrit au dernier propriétaire enregistré ou à l'un d'eux s'ils sont plusieurs, et à tout locataire ou à l'un d'eux s'ils sont plusieurs pour un même local, et si, huit jours après que cet avis a été déposé à la poste, une personne s'oppose à la prise de possession par la cité, cette dernière peut l'obtenir en suivant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 440 de la charte.

Pré-séance.

Toute cause en expropriation, relative à un immeuble, à une partie d'immeuble, ou à une servitude dont la propriété et la possession préalable ont été obtenues en vertu des dispositions du présent article, a préséance sur toutes autres causes de la cité devant la Régie des services publics.

Dispositions applicables.

Toutes les autres dispositions de la charte de la cité relatives aux expropriations et qui ne sont pas incompatibles avec le présent article doivent être observées."

plan together with descriptions may be deposited.

The city may, if need be, and with the same effect, amend or complete the documents deposited in the registry office.

Amendments,
etc.

If, within fifteen days of the deposit in the registry office in accordance with second paragraph of this article, the city should fail to give the notice provided in article 430 of the charter, the expropriated party may, by petition to the Superior Court, served upon the city one full day before it is presented, request that a date be fixed for hearing his case in expropriation by the Public Service Board, in conformity with the charter.

When the Public Service Board has completed and signed its report, the expropriated party may apply to the Superior Court by petition served upon the city one full day before it is presented in order to obtain confirmation and homologation thereof in accordance with article 439 of the charter. The expropriated party has the same rights as the city to request that the Superior Court refer back the report or award to the Public Service Board, in the case covered by the first paragraph of article 439a.

Confirmation.

As soon as it has become the proprietor, the city may give written notice to the last registered owner or to one of them should there be more than one, and to each tenant or to one of them if there be several for the same premises and if, eight days after such notice has been mailed, any person opposes the taking possession, by the city, the latter may secure such possession by following the provisions of article 440 of the charter, second paragraph.

Notice.

Every case in expropriation concerning an immovable, part of immovable or servitude, prior ownership and possession whereof have been obtained under the provisions of this article, takes precedence over all other city cases before the Public Service Board.

Precedence.

All other provisions of the charter concerning expropriations and which are not incompatible with this article must be followed."

Provisions to apply.

1899,
c. 58,
a. 455,
am.

25. L'article 455 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel qu'édicte par la loi 1 George V (1911), chapitre 60, article 25, remplacé par les lois 3 George V, chapitre 54, article 29, 4 George V, chapitre 73, article 26, 18 George V, chapitre 97, article 15, et modifié par les lois 19 George V, chapitre 97, article 26, 22 George V, chapitre 105, article 32, 23 George V, chapitre 123, article 31, 3 George VI, chapitre 104, article 18, et 5 George VI, chapitre 73, article 52, est de nouveau modifié en en remplaçant le paragraphe 14 par le suivant:

Pavages
en maca-
dam.

"14. Nonobstant les dispositions du présent article, le comité exécutif est autorisé à ordonner la construction de pavages en macadam ou en macadam asphalté dans toute rue, ruelle ou place publique où il croira que ledit macadamisage suffira aux besoins de la circulation. Il peut répartir le coût total de ces travaux et des accessoires, sur les propriétaires riverains, suivant le nombre de verges carrées de macadam ou de macadam asphalté, si le coût n'excède pas trois dollars la verge carrée. Mais si le coût total de ces travaux et accessoires excède trois dollars la verge carrée, la partie payable par les propriétaires riverains devra être limitée à trois dollars la verge carrée et la partie payable par la cité comprendre tout ce qui ne peut être chargé aux propriétaires riverains. Toutes les autres dispositions du présent article s'appliquent, sauf que le coût de la réfection est réparti sur les propriétés riveraines."

1899,
c. 58,
a. 468,
am.

26. L'article 468 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 1 George V (1911), chapitre 60, article 26, 22 George V, chapitre 105, article 34, 1 George VI, chapitre 103, article 63, 5 George VI, chapitre 73, article 53, et 6 George VI, chapitre 72, article 11, est de nouveau modifié en y insérant, après le premier alinéa du paragraphe 3a, l'alinéa suivant:

Occupation après
homologation.

"Toutefois, si, après l'homologation du rôle, une personne devient occupant d'un local pour lequel la taxe de l'année entière a déjà été payée, elle ne sera pas cotisée

25. Article 455 of the act 62 Victoria, chapter 58, as enacted by the act 1 George V (1911), chapter 60, article 25, replaced by the acts 3 George V, chapter 54, article 29, 4 George V, chapter 73, article 26, 18 George V, chapter 97, article 15, and amended by the acts 19 George V, chapter 97, article 26, 22 George V, chapter 105, article 32, 23 George V, chapter 123, article 31, 3 George VI, chapter 104, article 18, and 5 George VI, chapter 73, article 52, is further amended by replacing therein paragraph 14 by the following:

1899,
c. 58,
a. 455,
am.

"14. Notwithstanding the provisions of this article, the executive committee is authorized to order the construction of macadam or asphalted macadam pavings in any street, lane or public place where it shall believe that said macadamizing shall suffice for the needs of traffic. It may apportion the total cost thereof and of the accessories thereto among the bordering proprietors, according to the number of square yards of macadam or of asphalted macadam, provided such cost do not exceed three dollars per square yard. But if the total cost of such works and accessories exceeds three dollars per square yard, the share payable by the bordering proprietors shall be limited to three dollars per square yard and the share payable by the city shall comprise all that has not been charged to the bordering proprietors. All the other provisions of this article shall apply, except the cost of renewing shall be apportioned among the bordering properties."

Macadam
pavings.

26. Article 468 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 1 George V, (1911), chapter 60, article 26, 22 George V, chapter 105, article 34, 1 George VI, chapter 103, article 63, 5 George VI, chapter 73, article 53, and 6 George VI, chapter 72, article 11, is further amended by inserting therein, after the first sub-paragraph of paragraph 3a, the following sub-paragraph:

1899,
c. 58,
a. 468,
am.

"However, if, after the homologation of the roll, a person becomes the occupant of premises for which the tax for the entire year has already been paid, such person

Occupation after
homologation.

pour la proportion à courir de l'exercice financier, si elle établit que la personne qui l'a ainsi payée lui en a cédé le bénéfice sous sa signature et si elle produit le compte ainsi acquitté."

shall not be assessed for the proportion of the fiscal year still to run, provided such person establishes that the one who has thus paid the tax has signed a transfer thereof in his or her favour and if the account so receipted is produced."

1899,
c. 58,
a. 476,
remp.

27. L'article 476 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que remplacé par l'article 48 de la loi 3 Edouard VII, chapitre 62, et par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 74, est de nouveau remplacé par le suivant:

27. Article 476 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by article 48 of the act 3, Edward VII, chapter 62 and by article 1 of the act 13, George VI, chapter 74, is again replaced by the following:

Juges
municipaux.

"**476.** Il y a au plus sept juges municipaux pour la cité de Montréal et une cour d'archives appelée "la Cour municipale de la cité de Montréal", laquelle est présidée par l'un de ces juges municipaux et possède un sceau.

"**476.** There are at most seven municipal judges for the city of Montreal and a court of record to be called "the Municipal Court of the city of Montreal", which shall be presided over by one of these municipal judges and which has an official seal.

Lieu des
séances.

Ladite cour tient ses séances à l'hôtel de ville ou en tout autre endroit que le conseil a désigné ou désignera.

The said court shall hold its sittings in the City Hall, or in any such other place as the council has determined or may determine.

Séances.

Elle peut siéger chaque jour non férié et simultanément en plusieurs divisions, dont chacune est présidée par un de ces juges municipaux."

It may sit on all juridical days, and simultaneously in several divisions, each one of which shall be presided over by one of these municipal judges."

1899,
c. 58,
a. 477,
am.

28. L'article 477 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, remplacé par l'article 42 de la loi 7 Edouard VII, chapitre 63, et l'article 27 de la loi 1 George V (1911), chapitre 60, et modifié par l'article 21 de la loi 2 George V, chapitre 56; l'article 41 de la loi 8 George V, chapitre 84; l'article 7 de la loi 11 George V, chapitre 111; l'article 18 de la loi 18 George V, chapitre 97; l'article 33 de la loi 23 George V, chapitre 123; l'article 18 de la loi 24 George V, chapitre 88 et l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 56 est de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

28. Article 477 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 7 Edward VII, chapter 63, section 42, and 1 George V (1911), chapter 60, section 27, and amended by the acts 2 George V, chapter 56, section 21; 8 George V, chapter 84, section 41; 11 George V, chapter 111, section 7; 18 George V, chapter 97, section 18; 23 George V, chapter 123, section 33; 24 George V, chapter 88, section 18 and section 1 of the act 10 George VI, chapter 56 is again amended by replacing the third paragraph by the following:

Traite-
ments.

"Le traitement annuel du juge en chef de la cour municipale de la cité de Montréal est de douze mille dollars et celui de chacun des autres juges, de dix mille dollars."

"The annual salary of the chief justice of the municipal court of the city of Montreal shall be twelve thousand dollars and the salary of each of the other judges shall be ten thousand dollars."

1899,
c. 58,
a. 477c,
am.

29. L'article 477c de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel qu'édicte par la loi 10

29. Article 477c of the act 62 Victoria, chapter 58, as enacted by the act 10

1899,
c. 58,
a. 477c,
am.

George VI, chapitre 56, article 2, remplacé par la loi 15-16 George VI, chapitre 65, article 13, est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, le mot "dix" par le mot "cinq".

George VI, chapter 56, article 2, and replaced by the act 15-16 George VI, chapter 65, article 13, is amended by replacing in the sixth line of the first paragraph, the word "ten" by the word "five".

1899,
c. 58,
a. 503,
am.

30. L'article 503 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, tel que modifié par les lois 2 George V, chapitre 56, article 25; 22 George V, chapitre 105, article 37; 14-15 George VI, chapitre 72, article 9, et 15-16 George VI, chapitre 65, article 7, est de nouveau modifié

30. Article 503 of the act 62 Victoria, chapter 58, as amended by the acts 2 George V, chapter 56, article 25; 22 George V, chapter 105, article 37; 14-15 George VI, chapter 72, article 9, and 15-16 George VI, chapter 65, article 7, is further amended

1899,
c. 58,
a. 503,
am.

a) en remplaçant le cinquième alinéa par le suivant:

a) by replacing the fifth paragraph by the following:

Paiement
pour
éviter
plainte.

"Toute personne en possession de cet avis donné dans les cas de stationnement ou d'arrêt d'un véhicule en contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au Département de la Circulation de la cité ou à tout autre endroit qui peut être désigné par le comité exécutif et indiqué sur cet avis et en y payant comme amende une somme que le conseil est autorisé par règlement général à déterminer, mais qui ne doit pas excéder dix dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui en est donné, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.";

"Any person in possession of such notice in the case of a vehicle parked or stopped in violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the City Traffic Department or at any other place which may be determined by the executive committee and specified in such notice and by paying thereat as fine a sum which the council is authorized to determine by general by-law, but which must not exceed ten dollars. The payment of said fine and the receipt therefore given to him shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.";

Payment
to avoid
com-
plaint.

b) en y ajoutant les alinéas suivants:

b) by adding the following paragraphs:

Déléga-
tion tem-
poraire de
pouvoirs.

"Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent article, le comité exécutif est autorisé à confier temporairement à des personnes qui ne font pas partie du corps régulier de la police de la cité et qui ne doivent pas être considérées en faire partie, la charge de procéder comme il est édicté dans le présent article, contre les contrevenants dans les cas de stationnement ou d'arrêt d'un véhicule en contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique.

"Notwithstanding any legislative provision incompatible with this article, the executive committee is authorized to entrust temporarily to persons who are not regular members of the Police Department of the city and shall not be considered as members thereof, the duty of taking action, as indicated in this article, against persons contravening parking regulations and of stopping vehicles driven in a manner contrary to the municipal by-laws concerning traffic and public safety.

Tempo-
rary dele-
gation of
powers.

Privi-
lèges.

Dans l'exercice de leurs fonctions et pour les fins ci-dessus seulement, ces personnes jouissent de tous les pouvoirs et

In the performance of their duties and for the above purpose only, such persons shall enjoy all the powers, and immunity

Privi-
leges.

immunités que possèdent les constables ou agents de la paix ordinaires de la cité.

Rémunération, etc.

La rémunération, la durée de l'engagement, les conditions et la nature du travail de ces personnes sont déterminées par le comité exécutif.

Certificat d'honorabilité.

Elles devront, avant de commencer à exercer leurs fonctions, obtenir du maire un certificat d'honorabilité et prêter serment devant l'un des juges de la Cour municipale, de remplir les devoirs de leur charge avec honnêteté et justice.

Registre des nominations.

Un registre contenant le nom des personnes nommées pour les fins du présent article, doit être tenu au greffe de la Cour municipale et le greffier de ladite Cour doit remettre à chacune un certificat établissant qu'elle a été dûment assermentée.

Preuve.

Ce certificat est une preuve suffisante du droit desdites personnes d'exercer leurs fonctions."

1899, c. 58, form. 2, remp.

31. La formule numéro 2 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, telle que remplacée par les lois 4 George V, chapitre 73, article 34, et 19 George V, chapitre 97, article 33, modifiée par la loi 1 George VI, chapitre 103, article 65, et remplacée par la loi 2 George VI, chapitre 105, article 17, est de nouveau remplacée par la suivante:

"Numéro 2

Formule mentionnée dans l'article 62

Avis aux électeurs de la confection des listes électorales

Avis public est par les présentes donné que les listes électorales de la cité de Montréal seront remises au greffier de la cité le (*insérer ici la date du dépôt des listes par le chef estimateur*) et que, sous trois jours de cette dernière date, tout électeur pourra donner, par écrit, avis au soussigné, ainsi qu'aux électeurs intéressés, qu'il s'adressera à la cour municipale de la cité pour faire amender la liste électorale, soit en y ajoutant les noms des personnes omises ou en biffant les noms de personnes inscrites à tort. Cet avis doit spécifier les qualités des personnes dont on veut faire ajouter les noms et les causes d'inha-

conferred upon ordinary constables or peace officers of the city.

The remuneration, term of engagement, conditions and nature of the work of such persons shall be determined by the executive committee.

Remuneration, etc.

They shall, before entering upon their duties, secure from the mayor a certificate of good character and shall swear before one of the judges of the Municipal Court to fulfill their duties honourably and justly.

Certificate of good character.

A register of the persons appointed for the purposes of this article shall be kept in the records of the Municipal Court and the clerk of the said court shall issue to each such person a certificate attesting to the fact that he has been duly sworn.

Register of appointments.

Such certificate shall constitute effective proof of the right of such persons to perform their duties."

Proof.

31. Form number 2 of the act 62 1899, Victoria, chapter 58, as replaced by the acts 4 George V, chapter 73, section 34, and 19 George V, chapter 97, section 33, amended by the act 1 George VI, chapter 103, section 65, and replaced by the act 2 George VI, chapter 105, section 17, is again replaced by the following:

1899, c. 58, form 2, replaced.

"Form number 2

Form mentioned in article 62

Notice to electors of completion of electors' lists

Public notice is hereby given that the electors' lists of the city of Montreal will be delivered to the city clerk on (*mention the date of the deposit of the lists by the chief assessor*) and that, within three days from the last mentioned date, any elector may give notice in writing to the undersigned, as well as to the interested electors, that he will apply to the municipal court of the city to have the list of electors amended, either by the addition thereto of names of persons omitted or by striking therefrom the names of persons improperly inserted. Such notice must specify the qualifications of the persons whose names

bilité de celles dont on veut faire biffer les noms.

Et avis public est en outre donné que le juge de la cour municipale de la cité de Montréal siégera (*mentionner le jour, la date, l'heure et l'endroit*) dans le but de prendre en considération telles demandes ou plaintes, relativement auxdites listes électorales qui auront été faites selon la loi.

are sought to be added and the causes of disqualification of those sought to be struck off.

And public notice is further given that the judge of the municipal court of the city of Montreal will sit (*mention the day, date, hour and place*) for the purpose of considering such applications or complaints, in respect of said electors' lists, as may be made according to law.

Par ordre

By order,

Greffier de la cité.

City Clerk.

Bureau du greffier de la cité,
Hôtel de ville,
Montréal,

19 ."

City Clerk's Office,
City Hall,
Montreal,

19 ."

1909,
c. 81,
a. 39, am.

32. L'article 39 de la loi 9 Édouard VII, chapitre 81, tel que modifié par les lois 2 George V, chapitre 56, article 30, 3 George V, chapitre 54, article 37, 22 George V, chapitre 105, article 1, 23 George V, chapitre 123, article 35, 2 George VI, chapitre 105, article 18, 3 George VI, chapitre 104, article 22, et 6 George VI, chapitre 72, article 13, est de nouveau modifié en remplaçant le troisième alinéa du paragraphe 8 par le suivant:

Fonds de
retraite.

"Les redevances annuelles exigées des locataires du réseau de canalisation électrique comportent également une somme ne devant pas excéder dix mille dollars par année qui peut être appliquée au fonds de retraite que la commission des services électriques est autorisée à établir."

1940,
c. 75,
a. 22, am.

33. La loi 4 George VI, chapitre 75, est modifiée en remplaçant le premier alinéa de l'article 22 par le suivant:

Assem-
blées ré-
gulières.

"Les assemblées régulières du conseil ont lieu quatre fois par année, savoir le premier mars, le premier juin, le premier septembre et le premier décembre. Si l'une de ces dates tombe un samedi ou un jour non juridique, l'assemblée a lieu le jour juridique suivant."

1909,
c. 81,
a. 39, am.

32. Article 39 of the act 9 Edward VII, chapter 81, as amended by the acts 2 George V, chapter 56, article 30, 3 George V, chapter 54, article 37, 22 George V, chapter 105, article 1, 23 George V, chapter 123, article 35, 2 George VI, chapter 105, article 18, 3 George VI, chapter 104, article 22, and 6 George VI, chapter 72, article 13, is further amended by replacing therein the third sub-paragraph of paragraph 8 by the following:

Superan-
nuation
fund.

"The annual rentals exigible from the lessees of the underground electric conduit system shall also include a sum not to exceed ten thousand dollars per annum, which may be applied to the superannuation fund which the Electrical Commission is authorized to establish."

1940,
c. 75,
s. 22, am.

33. Section 22 of the act 4 George VI, chapter 75 is amended by replacing the first paragraph by the following:

Regular
meetings.

"The regular meetings of the council shall be held four times a year, namely the 1st of March, the 1st of June, the 1st of September and the 1st of December. If one of such dates falls on a Saturday or on a non-judicial day, the meeting shall be held on the following judicial day."

Entrées
au budget
annuel.

34. Nonobstant les dispositions de l'article 58a de la loi 14 George VI, chapitre 79, tel qu'ajouté par 15-16 George VI, chapitre 66, article 8 et modifié par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 66, article 2, la cité, sur résolution du comité exécutif, peut s'engager à inclure dans chacun de ses budgets annuels un montant égal aux paiements annuels stipulés à l'égard des emprunts, obligations, *déventures* et autres titres de la Commission de Transport de Montréal garantis par la cité en vertu de l'article 58 de la loi 14 George VI, chapitre 79, remplacé par l'article 37 de la loi 14-15 George VI, chapitre 124, modifié par l'article 7 de la loi 15-16 George VI, chapitre 66 et remplacé par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 66, article 1 et alors le directeur des finances devra tenir compte de ce montant de même que des responsabilités de ladite Commission à l'égard de tels paiements annuels, en exécutant les dispositions des articles 15, 16 et 42 du règlement numéro 1735 de la cité.

34. Notwithstanding the provisions of section 58a of the act 14 George VI, chapter 79, as added by 15-16 George VI, chapter 66, section 8 and modified by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 66, section 2, the city, upon a resolution of the Executive Committee, may bind itself to include in each of its annual budgets an amount equal to the annual payments stipulated in respect of loans, bonds, debentures and other securities of the Montreal Transportation Commission guaranteed by the city in virtue of section 58 of the act 14 George VI, chapter 79, replaced by section 37 of the act 14-15 George VI, chapter 124, modified by section 7 of the act 15-16 George VI, chapter 66 and replaced by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 66, section 1 and thereupon the director of finance shall take such amount into account, as well as the liability of the said Commission in respect of such annual payments, in carrying out the provisions of articles 15, 16 and 42 of by-law number 1735 of the city.

Inscrip-
tion in
annual
budget.

1951-52,
c. 65, a. 9,
am.

35. L'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 65, est amendé de la façon suivante:

a) en remplaçant le second alinéa par le suivant:

Composi-
tion, etc.

"La composition et les attributions de cette commission seront déterminées par le règlement qui la constituera sous les réserves suivantes:

Président.

Le président en sera nommé ou remplacé s'il y a lieu, par le lieutenant-gouverneur en conseil qui, en même temps, déterminera son traitement; il aura droit de vote comme membre avec en plus un vote prépondérant au cas d'égalité des voix; les cités et villes autres que la cité de Montréal, actuellement représentées à la Commission Métropolitaine de Montréal, pourront, si elles le désirent, se faire représenter dans cet organisme de la même manière et par le même nombre de personnes qu'elles le sont à la Commission Métropolitaine et leurs représentants seront choisis et remplacés en cas de vacance, selon la procédure prescrite pour le choix de leurs représentants à ladite Commission Métropolitaine.";

35. Section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 65 is amended as follows: 1951-52,
c. 65, s. 9,
am.

a. by replacing the second paragraph by the following:

"The composition and prerogatives of this commission shall be determined by the by-law creating the same, with the following restrictions:

Composi-
tion, etc.

The chairman shall be appointed or replaced, if need be, by the Lieutenant-Governor in Council who, at the same time, shall fix his remuneration; he shall have the right to vote as member, with in addition a casting-vote in case of a tie; the cities and towns other than the city of Montreal, at present represented on the Montreal Metropolitan Commission, may, if they so desire, be represented on this body in the same manner and by the same number of persons which they now have on the Metropolitan Commission and their representatives shall be chosen and replaced in case of vacancy, according to the procedure prescribed for the appointment of their representatives on the said Metropolitan Commission.";

Chair-
man.

b) en ajoutant après le quatrième alinéa, les alinéas suivants:

Pouvoirs. "Le président seul ou la commission a les pouvoirs mentionnés dans les articles 9, 10, 11, 12 et 13 de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus de la province de Québec, 1941, chapitre 9), telle que modifiée.

Quorum. Le quorum est composé du président et de onze membres."

c) en remplaçant les six premières lignes du dixième alinéa, par ce qui suit:

"Entre la date de l'adoption de la présente loi et le 30 avril 1954 dans toute municipalité située sur l'île de Montréal".

b. by adding thereto after the fourth paragraph the following paragraphs:

"The chairman alone or the commission shall have the powers mentioned in sections 9, 10, 11, 12 and 13 of the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9), as amended.

The quorum shall be the chairman and eleven members."

c. by replacing the first six lines of the tenth paragraph by the following:

"Between the date of the adoption of this act and the 30th of April 1954, in every municipality situated on the island of Montreal".

Annexion autorisée.

36. La cité de Montréal est autorisée à annexer, sans indemnité, pour faire partie de son quartier Saint-Paul, cette partie du territoire de la ville LaSalle, de forme irrégulière, située au sud de la voie de ceinture du Canadien Pacifique, entre le parc Angrignon et la rue Allard, formée d'une partie du lot numéro 1013 du cadastre de la paroisse de Lachine et d'une partie du lot numéro 1 de la subdivision du lot originaire numéro 1021 du même cadastre.

Idem.

La ville LaSalle est par ailleurs autorisée, dans l'année suivant l'annexion faite par la cité de Montréal, à annexer en échange, sans indemnité, et à acheter de la cité de Montréal pour le prix de douze mille dollars payable au moins mille dollars par année avec intérêt à cinq pour cent l'an, cette partie du territoire de la cité de Montréal, de forme triangulaire, située au nord de la ligne sud de la voie de ceinture du chemin de fer Canadien Pacifique, formée d'une partie du lot numéro 4687 du cadastre de la paroisse de Montréal. Une description technique des territoires annexés devra être transmise au ministre des terres et forêts, dès l'annexion.

Résolution.

Ces annexions pourront être décrétées par simple résolution des conseils concernés et deviendront effectives le 30 avril suivant.

36. The city of Montreal is authorized to annex, without indemnity, to form part of its Saint Paul Ward, that part of the territory of the town of LaSalle, of irregular shape, located south of the belt line of the Canadian Pacific, between Angrignon Park and Allard Street, formed of part of lot number 1013 of the cadastre of the parish of Lachine and of part of lot number 1 of the subdivision of original lot number 1021 of the same cadastre.

Annexion autorisée.

The town of LaSalle is moreover authorized, during the year following the annexation made by the city of Montreal, to annex in exchange, without indemnity and to purchase from the city of Montreal for the price of twelve thousand dollars payable at least one thousand dollars per annum with interest at five per cent per annum, that part of the territory of the city of Montreal, of triangular form, situated north of the south line of the loop railway line of the Canadian Pacific Railway Company formed of part of lot number 4687 of the cadastre for the parish of Montreal. A technical description of the annexed territory shall be transmitted to the Minister of Lands and Forests at the time of the annexation.

Idem.

These annexations may be enacted by mere resolution of the councils concerned and shall become effective on April 30th following.

Résolution.

Exemption autorisée.

37. La cité est autorisée à décréter, par résolution de son conseil sur rapport du comité exécutif, que les bâtiments portant les numéros civiques 5402-5404 de l'avenue Park, à Montréal, et le ou les terrains sur lesquels ils sont construits, sont exemptés de la contribution foncière ordinaire et annuelle, en autant qu'ils sont entièrement occupés par Mizrachi Organization of Canada pour fins religieuses et culturelles. Cette exemption ne s'applique pas cependant à la taxe scolaire, aux taxes d'améliorations locales, aux taxes spéciales ou à toutes autres taxes.

Validation.

38. Est ratifié à toutes fins que de droit et déclaré légal et valide l'acte de vente à la cité de Montréal par Sa Majesté la Reine aux droits de la province de Québec, d'un emplacement situé aux limites nord-est de la cité et connu généralement sous le nom de Domaine de Saint-Sulpice, acte passé devant Me L. A. Marchessault, notaire, le 21 mai 1952 sous le numéro 10,880 de ses minutes et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le numéro 953,277.

Remboursements autorisés.

39. Sur recommandation du directeur du service des travaux publics et sur résolution de son conseil approuvée par la Commission municipale de Québec, la cité est autorisée à rembourser à certains propriétaires particuliers, les montants déterminés par son conseil pour l'exécution d'améliorations locales faites par eux, au cours des années 1951 et 1952, telles que pavages, trottoirs et égouts, dans l'avenue Forest Hill, et à en répartir le coût selon les dispositions de sa charte. Le montant payé ainsi à ces propriétaires ne devra pas excéder la somme réellement dépensée par eux pour ces travaux.

Certificat.

Dans son rapport à ce sujet, le directeur du service des travaux publics devra certifier que les travaux ont été exécutés conformément aux normes habituelles de la ville pour travaux d'améliorations locales.

Exemption autorisée.

40. La cité est autorisée à décréter, par résolution de son conseil sur rapport du comité exécutif, que les propriétés, terrains et autres immeubles appartenant à

Exemption autorisée.

37. The city is authorized to enact, by resolution of its council on report from the Executive Committee, that the buildings bearing civic numbers 5402-5404 Park avenue, in Montreal, and the lot or lots on which they are erected, be exempt from the ordinary and annual real estate tax, insofar as they are occupied entirely by the Mizrachi Organization of Canada for religious and cultural purposes. This exemption, however, shall not apply to the school tax, to the local improvement taxes, to special and any other taxes.

Validation.

38. Is ratified to all intents and purposes and declared valid and legal, the deed of sale to the city of Montreal by Her Majesty the Queen in the right of the Province of Quebec, of a site located at the north-east limits of the city and known generally under the name of "Domaine de Saint-Sulpice", passed before notary L.-A. Marchessault, on 21st May, 1952, under number 10,880 of his minutes and registered at the registry office of Montreal under number 953,277.

Remboursements autorisés.

39. Upon the recommendation of the director of the Public Works Department and upon a resolution of its council approved by the Quebec Municipal Commission, the city is authorized to reimburse to certain special proprietors, the amounts determined by its council for the execution of local improvements made by them, during the years 1951 and 1952, such as pavings, sidewalks and sewers, in Forest Hill Avenue, and to apportion the cost thereof in accordance with the provisions of its charter. The sum so paid to these proprietors shall not exceed the amounts really expended by them for these works.

Certificat.

In his report on this matter, the director of the Public Works Department shall certify that the works have been executed in conformity with the usual standards of the city for local improvement works.

Exemption autorisée.

40. The city is authorized to enact, by resolution of its council upon report of the executive committee, that the properties, lands and other immoveables be

l'Oeuvre du Service Familial, de Montréal, en autant qu'ils serviront pour des fins sociales, charitables ou culturelles, sont exempts de toute contribution foncière annuelle à la cité de Montréal, à compter du 1er mai 1948, à l'exception de la taxe d'école, de la taxe d'eau et des taxes spéciales.

Pension
autorisée.

41. Le conseil de la cité de Montréal est autorisé à payer à M. Charles Énard, avocat, actuellement à son emploi, la pension qu'il jugera à propos de lui accorder.

Entrée en
vigueur.

42. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

longing to the "Oeuvre du Service Familial", of Montreal, in as much as they are used for social, charitable or cultural purposes, shall be exempt from any annual real estate contribution to the city of Montreal, as from the 1st of May, 1948, except the school tax, water rates and special taxes.

Pension
author-
ized.

41. The council of the city of Montreal is authorized to pay to Mr. Charles Énard, lawyer, presently in its employ, the pension it may deem expedient to grant to him.

Coming
into force.

42. This act shall come into force on the day of its sanction.